

УДК 81'25

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ В СОВРЕМЕННОМ АРМЯНСКОМ, РУССКОМ, ИСПАНСКОМ И ДРУГИХ ЯЗЫКАХ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ПОНИМАНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В.В. Сиреканян

Каждый язык – это динамическая система, которая обладает характерным для нее грамматическим, морфологическим и синтаксическим строем. Анализируя особенности функционирования тех или иных явлений в разных языках и сопоставляя их, можно найти более оптимальные варианты для минимального отличия перевода от оригинала. Отрицание остается одной из сложных проблем лингвистики, изучением которой занимаются не только лингвисты, но и специалисты, изучающие логику и философию. Актуальным является также то, что изучение отрицания будет рассматриваться с позиции последних достижений языкознания.

Ключевые слова: категории отрицания, двойное отрицание, «внешнее» отрицание, отрицание связки.

Отрицательное предложение в любом языке – это сложная многогранная система, имеющая свои специфические особенности и закономерности, владеющая огромным количеством отрицательных языковых средств. В данной статье рассматриваются особенности функционирования отрицательных частиц в разных языках и их влияние на понимание при переводе путем использования всесторонних подходов в этом направлении.

Прежде всего, рассмотрим определения, которые дают различные словари, категории отрицания; 1 – философская категория, 2 – диалектическое отрицание, 3 – логическая категория.

Философский словарь дает следующее определение категории отрицания: отрицание – философская категория, выражающая определённый тип отношения между двумя последовательными стадиями, состояниями развивающегося объекта, процесса. Любой объект, в процессе своего развития, неизбежно достигает стадии собственного отрицания, т.е. становится качественно иным. Эта цепь отрицания старого и возникновения нового не имеет ни начала, ни конца. При этом развивающийся объект одновременно и становится иным, и в определённом смысле остаётся тем же самым. Например, юность отрицает детство, и сама, в свою очередь, отрицается зрелостью, а последняя – старостью. Вместе с тем всё это – различные стадии развития одного и того же человека. Или вода, дождь, снег, град – состояние одного того же вещества. Это непрерывное самоотрицание и характеризует прогрессирующее саморазвитие в природе, обществе и познании [5, с. 446].

Диалектическое отрицание – это, прежде всего, творческое отрицание, когда старое не просто отбрасывается и уничтожается, но сохраняется в новом качестве. Отрицание – это момент связи, момент развития с удержанием положительного. Это «удержание», единство отрицания и преемственности в развитии составляет важную черту диалектического отрицания как универсального принципа бытия, по-разному проявляющегося на различных уровнях организации материи [7, с. 447].

А словарь логики определяет отрицание как логическую операцию, с помощью которой из одного высказывания получается новое высказывание; при этом, если исходное высказывание истинно, его отрицание не является истинным, а если оно ложно, его отрицание не является ложным. Отрицательное высказывание состоит из исходного высказывания и помещаемого перед ним знака отрицания, читаемого как «не» или «неверно, что».

«Отрицание является одной из важнейших логических операций: оно является необходимым компонентом (полных) логических систем, без него невозможно проведение рассуждений от противного и сведением утверждения к абсурду. Однако необходимой работы по уточнению ее смысла пока не проведено. Одной из начальных проблем из этого круга задач является более точное распознавание разных видов отрицания и обсуждение вопроса об их взаимосвязи» [Кривоносов А.Т., 3; 48]. Он выделяет три типа отрицания: 1) «внешнее» отрицание всего высказывания; 2) отрицание связки; 3) отрицание содержательного признака. В данной работе за основу берется общепринятая классификация отрицания, а именно общее и частное отрицание.

Отрицание в языке может выражаться отрицательной частицей или другим отрицательным словом, например, в русском языке отрицательная частица «не», отрицательные слова «никогда», «ни за что», «нигде», «ни в коем случае» и др., отрицательным префиксом (*немногие, неравный*).

«Частицами называются классы таких слов, которые обычно не имеют самостоятельного реального или материального значения, а вносят главным образом дополнительные оттенки в значения других слов, групп слов, предложений или же служат для выражения разного рода грамматических отношений» [Виноградов В.В. 3; 295].

Для выражения отрицания в современном немецком языке могут быть использованы различные средства языка, например, с отрицательной частицей (negative Particle) nicht; отрицательными словами (Negationswörter) (nichts, nie, niemals, niemand, nimmer, nirgends); субъюнкциями (ohne, statt, außer, anstelle); префиксами и суффиксами (un-, a-, in-, des, miss-, ver-, ab, -frei), но самой частотной при этом является частица nicht. К отрицательным словам относятся: *nein – нет, nicht – не, отрицательный артикль kein – никакой. doch, т.е. doch – отрицание отрицания, например, Können Sie das*

nicht machen? Doch, ich kann. nichts – ничего, niemand – никто, nie – никогда, niemals – ни разу, nimmer – никогда (в будущем), nirgends – нигде, weder noch, kein noch – ни ни, auf keinen Fall – ни в коем случае и многие другие. Kein может выступать в роли отрицательного подлежащего или дополнения: Keiner wollte sterben. Отрицание может и не иметь отдельного выражения, т.е. быть компонентом значения слова (*отказаться* – 'не согласиться', *сухой* – 'не влажный'). Внутрилексемное отрицание или отрицание целого предложения (*Много ты понимаешь!; Так я ему и поверила!*) – подразумеваемое отрицание.

В английском no, not, none of вместо no, иногда none. Слова, образованные от no: nobody, nothing, no one, and nowhere. Есть ряд слов, которые делают предложение отрицательным, хотя в русском языке некоторые из них совсем не кажутся словами-отрицаниями: never, neither (of), neither... nor, hardly (ever), scarcely (ever), barely (= almost not), seldom, rarely (= not often). I will never tell anybody anything Я никогда никому ничего не скажу. По-русски это звучало бы непривычно: «Я никогда скажу что-либо кому-либо» или «Я не скажу кому-либо что-либо».

Основным средством выражения отрицания в естественных языках являются такие же отрицательные частицы, местоимения и наречия, как: не, никакой, никогда и т.д. в русском языке; չ, չէ, չի, ոչ ոք, երբեք, приставками ան-, ան-, ոչ-, չ- в армянском языке; ne, non, jamais ne и pas. и т.д. во французском языке; no, se no, nunca в испанском и т.д.

В испанском, английском, немецком достаточно наличие только одного отрицания в предложении. Особенностью является то, что перед глаголом (именно перед глаголом!) нельзя использовать двойное отрицание, как, например, в русском, армянском и других языках. Другими словами, если перед глаголом есть какое-нибудь из этих отрицательных слов, то отрицательная частица уже не ставится. – Barcelona nunca duerme – Барселона никогда не спит (испанский).

I have never asked anyone for anything (английский).

Ich habe niemals mit jemand darüber gesprochen (немецкий).

Я никогда никого ни о чем не просил (русский).

Ես երբեք ոչ անկից, ոչ ոք քան չե՛մ խնդրել (армянский):

Yo nunca de nadie ha pedido nada (испанский).

Поставленная цель предполагает решение следующих конкретных задач для исключения трудностей во время передачи мыслей с одного языка на другой при отрицании того или иного высказывания:

- рассмотреть отрицание как лингвистическую категорию;
- выявить средства выражения отрицания в современных языках;
- исследовать особенности функционирования отрицания;
- дать характеристику носителям отрицания, не имеющим отрицательного значения;

– выявить особенности функционирования отрицания в других сферах общения.

И в заключение можно уверенно сказать, что выбор языкового средства для выражения отрицания зависит от множества факторов: от общего и частного отрицания; от степени отрицания, вложенного в предложение; от индивидуальности и специфики художественного языка автора, который может нарушать грамматические нормы и правила данного языка; от структуры отрицательного предложения и от интонации в предложениях, содержащих отрицание (т.е. деление на речевые такты, фразовое ударение, движение тона, темп). Поэтому, принимая во внимание все вышесказанное, можно сделать вывод, что отрицательное предложение в любом языке – это сложная многогранная система, имеющая свои специфические особенности и закономерности, владеющая огромным количеством отрицательных языковых средств, выбор которых зависит от перечисленных выше факторов и для полного соответствия во время перевода надо применить комплексную методику лингвистического анализа: индуктивно-дедуктивный метод системного анализа, трансформационный метод, описательный метод, включающий наблюдение, сопоставление и обобщение.

Библиографический список

1. Бондаренко, В.Н. Отрицание как логико-грамматическая категория / В.Н. Бондаренко. – М., 1983.
2. Виноградов, В.В. Русский язык / В.В. Виноградов. – М., 1972.
3. Новый большой немецко-русский словарь. Т. 3: R–Z. 500 000 лексических единиц. – М.: Издательство: АСТ Biblio, 2010.
4. Новиков, Л.А. К проблеме отрицания в современном немецком языке / Л.А. Новиков // Вопросы лексики, грамматики и фонетики немецкого языка. – М., 1974.
5. Орлова, М.Н. Функционирование отрицания в речемыслительном и коммуникативном процессах / М.Н. Орлова // Синтаксис и интонация. Межвузовский научный сборник. – Уфа, 1976.
6. Сиреканян, В.В. Особенности функционирования категории отрицания в современном немецком, английском, русском, армянском и других языках / В.В. Сиреканян // Язык и культура. – 2015. – № 20. – С. 61–66.
7. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. – 4-е изд. – М.: Политиздат, 1981. – С. 445.
8. Tottie G. Affixal and non-affixal negation in English // Studia linguistica. – 1980. – V. 34. – № 2.

[К содержанию](#)